



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Edebiyat Çevirisi ve Kuramları	MTFXXXX	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Pınar Güzelyürek Çelik
Dersi Veren(ler)	Pınar Güzelyürek Çelik
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Edebiyat çevirisinin temel ilkelerini çeviri kuramları bağlamında incelemek. Roman, öykü, tiyatro, şiir gibi farklı yazın türlerini çeviri kuramları bağlamında ele almak.
Dersin İçeriği	Edebiyat çevirisinin tanımlanması; Türkiye'deki edebi çeviri tarihinin incelenmesi; Edebiyat çevirisi kuramlarının incelenmesi; Farklı edebi türlerin çeviri stratejilerinin incelenmesi
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Edebiyat çevirisinin kuramsal temellerini açıklar ve farklı çeviri kuramlarını karşılaştırır.
2	Edebi metinlerin çevirisinde karşılaşılan dilsel, kültürel ve biçimsel sorunları tanımlar.
3	Farklı dönem ve akımlara ait edebi metinleri çeviri kuramları çerçevesinde çözümleyebilir ve yorumlayabilir.
4	Çeviride özgünlük, sadakat, görünürlük/görünmezlik gibi etik ve estetik tartışmaları değerlendirir
5	Kuramsal bilgiye dayalı olarak edebi metinleri kaynak ve hedef kültür bağlamında eleştirel bir bakışla çevirebilir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Edebiyat Çevirisi nedir?	İlgili Kaynaklar
2	Türkiye'de edebi çevirinin tarihi	İlgili Kaynaklar
3	Edebi türler ve çevirileri	İlgili Kaynaklar
4	Çeviri Kuramlarına genel bakış	İlgili Kaynaklar
5	Edebiyat çevirisi kuramları	İlgili Kaynaklar
6	Edebiyat çevirisi kuramları	İlgili Kaynaklar
7	Edebiyat çevirisi kuramları	İlgili Kaynaklar
8	Midterm 1 / Practice or Review	İlgili Kaynaklar

9	Roman çevirisi ve çeviri stratejileri	İlgili Kaynaklar
10	Roman çevirisi ve çeviri stratejileri	İlgili Kaynaklar
11	Şiir çevirisi çeviri stratejileri	İlgili Kaynaklar
12	Ara Sınav 2	
13	Öykü çevirisi ve çeviri stratejileri	İlgili Kaynaklar
14	Öykü çevirisi ve çeviri stratejileri	İlgili Kaynaklar
15	Final	İlgili Kaynaklar
16		

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	0	0
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	0	0
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	11	154
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	10	20

Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Toplam İşyükü			221
Toplam İşyükü / 30(s)			7.37
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----